

桂冠社會工作叢書

徐 震 教授◇主編

幫助受創傷的家庭

Helping Traumatized Families

作者◇查里斯·菲格里 Charles R. Figley

譯者◇周月清、葉安華



徐震教授 主編 桂冠社會工作叢書

幫助受創傷的家庭

查里斯·菲格里 著 周月清、葉安華 等譯

Helping traumatized families

Charles R. Figley

國家圖書館出版品預行編目資料

幫助受創傷的家庭／查理斯·菲格里 (Charles Figley) 著；周月清、葉安華譯； -- 初版 -- 臺北市：桂冠 1997 [民 86]

面：公分 -- (桂冠社會工作叢書)

譯自：Helping traumatized families

參考書目：面

含索引

ISBN 957-551-996-3 (平裝)

1. 心理治療 2 家庭輔導

178.8

86001068

54710

幫助受創傷的家庭

Helping traumatized families

著者 —— 查理斯·菲格里 (Charles Figley)

譯者 —— 周月清、葉安華

出版者 —— 桂冠圖書股份有限公司

地址 —— 台北市 106 新生南路三段 96-4 號

電話 —— 02-22193338 02-23631407

購書專線 —— 02-22186492

傳真 —— 02-22182859~60

郵政劃撥 —— 0104579-2 桂冠圖書股份有限公司

印刷廠 —— 海王印刷廠

裝訂廠 —— 欣亞裝訂公司

初版二刷 —— 2001 年 10 月

網址 —— www.laureate.com.tw

E-mail —— laureate@laureate.com.tw

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換

ISBN 957-551-966-3 定價 —— 新台幣 200 元

Authorized translation from the English language edition published by
Jossey-Bass Inc., Publishers .

Copyright©1989 by Jossey-Bass Inc., Publishers. All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by
any means, electronic or mechanical , including photocopying, recording
or by any information storage retrieval system , without permission in
writing from the Publisher.

Chinese translation copyright ©1997 by Laureate Book

ALL RIGHT RESERVED

社會工作叢書序

社會工作是一種助人的專業工作。我們從經驗中知道：任何一種助人的專業工作或事業制度，其所以能成為專業而為社會所肯定者，均有賴於它的專業教育與訓練。如：醫藥、衛生、法律、教育等，莫不皆然。就社會工作本身言之，美國於一九一九年即成立「專業社會工作訓練學校協會」(Association of Training School of Professional Social Work)，後改稱「美國社會工作學校協會」(American Association of Schools of Social Work)，並於一九四六年組成「社會工作教育委員會」(The Council on Social Work Education)，專門審核美國各大學社會工作教育的課程標準，對美國社會工作人員專業地位的肯定，極具貢獻。英國亦有「全國社會工作訓練研究所」(National Institute for Social Work Training)及「社會工作人員教育訓練中央委員會」(The Central Council on Education and Training for Social Workers)之設立，負責對社會工作教育課程標準及研究工作加以審核，乃使英國社會工作人員的地位獲得政府與社會之認可。

我國於民國六十七年已將社會工作納入內政部編印的職業分類典之中，並分為一般社會工作、公共救助社會工作、學校社會工作、醫院社會工作、精神醫療社會工作、公共衛生社會工作、

矯治服務社會工作、團體活動社會工作、社區社會工作、其他社會工作十類，各將其從事的工作與專業的任務，加以描述。同時，我國在台灣地區已有九所大專院校設有社會工作學系、科、組，分別提供社會工作專業訓練之課程及研究工作。然而，儘管我們已將社會工作列為一種專門職業並有大專院校提供訓練課程，而社會上於社會工作專業程度的認定仍有待評估。揆其原因雖可能不只一端，而專業教育制度與訓練標準之建立則是當前亟待提昇之一環。據東吳大學社會學系於民國七十七年所作美、英、德、日四國與我國社會工作教學方針之比較研究中，我們發現國內對於社會工作專業教育所使用的教材，仍多依賴外文教本或外文譯書，而缺乏一套完整的由國人自己編譯及取材於本土文化的基本教材。因此，特商請桂冠圖書公司編印一套社會工作叢書，以供國內各大專院校社會工作系、科、組暨社會工作研究之應用與參考。

本叢書係以提供大學教本為目標，預定之書目大致如下：

壹、一般社會工作理論，如：

- 一、社會工作理論
- 二、社會工作倫理
- 三、中國社會福利制度
- 四、歐美社會福利制度
- 五、社會福利政策與立法
- 六、福利國家理論與評析

貳、社會工作方法，如：

- 一、社會個案工作
- 二、社會團體工作
- 三、社區組織工作

四、社會機構行政

五、社會工作研究法

六、社會工作方案評估

參、社會工作實務，如：

一、家庭社會工作

二、兒童社會工作

三、老人社會工作

四、婦女福利工作

五、學校社會工作

六、醫務社會工作

七、矯治社會工作

八、工業社會工作

九、社區社會工作

十、宗教社會工作

肆、社會問題與對策，如：

一、貧窮問題與對策

二、老人問題與對策

三、勞工問題與對策

四、少年犯罪與對策

伍、社會安全制度，如：

一、社會保險之理論與實務

二、就業安全之理論與實務

三、公共救助之理論與實務

陸、社會工作與其他專業，如：

一、社會工作與衛生保健

二、社會工作與殘障福利

三、社會工作與心理輔導

四、社會工作與家族治療

五、社會工作與醫療服務

六、社會工作與休閒活動

柒、其他，如：

一、歐美社會福利服務論叢

二、電腦在社會工作中的應用

三、社會工作對社會發展的貢獻等。

以上書目，係初步預定，當可增減；惟均以包括理論、方法與實務三方面之闡述及符合我國大學課程標準為基礎。其中例證分析，並以儘量採用我國當前之資料或與其他國家作成比較，使社會工作方法落實於本土文化而成為可以實用之教材為目標。現正分別邀約在台灣地區任教及旅居美國、香港、新加坡等地之我國社會工作專家且具有教學與實務經驗者著手編寫中。深望此一叢書能對於國內社會工作專業教育與訓練之水準有所提昇；並使社會人士對於社會工作之理論與技術，增加了解；且對於其他相關科系，如：公共行政、公共衛生、社會教育、農業推廣、都市發展、教育輔導、勞資關係、兒童福利等學系之有志於社會工作實務或社會工作研究者，亦能有所貢獻。

徐 震

於東吳大學文學院

民國七十八年一月十五日

原 序

假如您和您的家人突然必須去面對一些你們從來沒有想到竟然會發生的事情時，你們將會如何處理呢？譬如當您的孩子被診斷有不治之症時，您和您的家人可能因此覺得被摧毀、生氣、困惑，和無助，您會如何因應呢？或許您和您的家人曾經有過數次混亂和在幻想中覺醒的經驗，雖然它們可能並沒有拖延很久，可以很確定的是，我們大家都曾盡力在這些困難中奮鬥過，但我們卻不能肯定我們是否可以應付裕如。

我從事協助受創傷家庭，處理他們各種不同的壓力情境的工作，已將近廿年，而我所認為的成功案例，多半是來自無數次失敗經驗的累積。失敗是一定會有的，尤其是在開始階段。

我在1972年開始撰寫本書，也就是在我開始我第一個專業工作時，即從事受創傷家庭的專業工作後不久就開始醞釀。我也不知道為什麼這本書花了我這麼長的時間才完成，或許是因為在開始時我還沒有足夠的經驗去說些什麼，而必須等到現在，直到目前我才剛從我第一個接觸家庭個案的極度失敗創傷中走過來——就像這個個案，我也是經驗了重大打擊。

完成本書對我而言是一段很長的時間，也可以說是一段寂寞的旅程。一開始是基於我個人對於那些參與越戰退伍美軍家庭福

利的關心，後來我又開始關心伊朗人質的家庭，並擴及到檢視那些經驗各種不同災難的家庭，包括來自天然或人為因素災害的家庭、暴力受刑人家庭、受虐家庭及家中有成員死亡或罹患絕症的家庭等。

現在我已經完成本書，我可以轉移我的注意力到其他同樣吸引我的議題或問題上，但是對我而言，再也不可能有什麼事情會比去關心那些經歷恐怖記憶而必須奮鬥以求生存的家庭還要重要的事了。我希望我所做的對減輕這些家庭的痛苦，最起碼有些微的貢獻。

內容簡介

撰寫這本《幫助受創傷的家庭》，我期待至少能完成三個目的：(1)了解什麼是受創傷的家庭，包括一些重要概念的定義，一些理論模型的澄清；(2)探討家庭因應創傷的方法，包括功能性及非功能性的因應模式；及(3)描述一個治療受創傷家庭的周延性方法。本書的內容就是根據上述三個目的而撰寫的。

第一章我將重點放在我是如何及為什麼視家庭為一個互動關係的系統，並且根據此觀點論及以下其他的幾個章節，藉以敘述我是如何針對受創傷家庭的過程建構理論性的架構。同時在第一章中，我也針對所謂的創傷(trauma；或譯為「重大打擊」)的意義，和什麼樣的家庭我視之為「受創傷家庭」(traumatized families；或譯「受重大打擊家庭」)予以定義。在第一章中，我也將更進一步地強調所謂創傷的普遍性，事實上，遠超過我們想像的有更多人及家庭是經歷過創傷的。

在第二章我將處理本書的第二個目的——指出家庭對我們所有的人是多麼重要，以及展現出家庭是如何有其自然及無數可以使用的有效方法，以協助受創傷的家中成員（如找出創傷的壓力、激發出來對抗壓力源的方法，呈現出對災難的摘述，及促進對衝突的解決）。我也敘述家庭是如何自然地成為受創傷之家庭成員的支持力量；事實上，家庭是可以很有效及有足夠能力協助受了創傷的家中成員，而我用來治療這些家庭的策略，也是依據這些家庭原本就已存在的方法，作為和家庭共事的基礎，這些方法包括澄清內在意識、修正被曲解的事情，及支持其他選擇性觀點。

在第二章我介紹一種方法，摘述有關視人們是有功能性的，因此家庭可以扮演一個強而有力的角色，同時家庭系統也可以有能力對抗創傷並且從創傷中走過來。藉著許多經歷高度壓力的家庭文獻與研究的整合，此一家庭適應模型被發展了出來。第二章也提供有關家庭因應壓力源的各種值得肯定的方法，及澄清各種不同功能性及非功能性家庭因應的特質。

剩下的章節則敘述本書的第三個目的。在第三章中針對我將提出的方法，包括其概念化、預估(assessing)，及治療受創傷的家庭，然我會先陳述此方法的理論性建構。在當中，我嘗試去增強(empower)家庭成員使他們可以從過去中找到平安，主導自己的生活。這種介入方法可以被歸類為初級或是次級預防。除了協助家庭從過去中獲得平安，我也教育他們有關創傷、創傷的壓力、家庭功能，及復元。更進一步的，我也嘗試強化他們原來存在的資源，包括基本的家庭社會技巧和支持。

在第四章裡，我將陳述評估家庭系統個案的方法，以詳細敘述方式的臨床會談做為開始，然後描述一些有用的標準化測量，

包括針對壓力、創傷壓力、社會支持及家庭病態等。

本書剩下的重點，即放在如何協助受創傷家庭堅強起來的方法。在第五章，我描述並評論八種協助受創傷家庭基本的臨床目的，包括詳細敘述我用以增強受創傷家庭的五階段方法。在第六章到第十章中，我針對上述的五個階段分別詳細敘述：階段一（第六章）為建立治療性目的的承諾；階段二（第七章）含建構問題；階段三（第八章）為重新建構問題；階段四（第九章）為發展一個治癒的理論；及階段五（第十章）為結案與準備。

第十一章完全著重在討論如何協助受創傷的兒童。一開始有一節用來發展一些議題，包括條列出兒童因應創傷的方法；無論如何，這章的大部分是強調在家庭的脈動(context)中協助兒童的一些有用的方法。

本書的最後一章，即第十二章，我回溯到寫本書的目的，也就是努力摘要一些主要的重點；我也討論受創傷家庭者一些特別的自然反應，並提出有關這方面的一些特殊研究和照護，以及研究工作、處理工作與實務工作者在處理這個特殊人口群時面臨的挑戰。

本書的最後我提供一些資源包括三份問卷：「檢視創傷關係圖的問卷」（資源A），與「普渡受創後壓力失序量表」（資源B）對於確立創傷事件的存在與嚴重性是相當有用的工具；「普渡社會支持量表」（資源C）則可以用來協助實務工作者，預估案主成員中其社會支持的質和量。

致 讀 者

撰寫這本《幫助受創傷的家庭》是來自實務工作者給我的刺激——他們努力地使用一般的方法協助家庭，尤其是對那些受創傷的家庭。這些實務工作者包括：心理學家、精神科醫師、醫生、護士、神職人員（神父、牧師、修女）、社會工作者，及家族治療師。我主要的目的是，要使本書成為用來確立及協助個人和家庭因應創傷的一本重要資源。再者，使那些讀者；就是那些可能將來要從事協助受創傷家庭或個人專業工作而接受訓練的學生們。

我希望本書能成為預估及治療那些被很多壓力源創傷之個人或家庭的主要參考工具；我希望它可以協助實務工作者確立、強調及了解受創傷的個人、家庭，以及家庭成員之間的互動。

學術界的讀者（尤其是學生）對本書的前半段應該比較有興趣的，因為它的重點放在科學文獻及問題的陳述上；同時本書也論及各種不同文獻，包括認知與行為心理學、危機介入、創傷的壓力、家族治療、災難或創傷壓力，及社區心理衛生等。無論如何，本書非常符合有關家庭壓力與因應這個正在發展之特殊領域的範圍。

最重要的，我希望本書可以提供一個靈感與動機，給那些從事協助受驚嚇、困擾及受創於一個以上情境的人們之工作者。本書源自我與上百個受創傷個人與家庭共事的經驗，他們的生命及鼓勵匯聚成一種觀點；即他們幫助我，我幫助他們，同時我十分推崇他們個人的奮鬥及出乎意料的進步。

題 獻

謹以此書獻給我的父親 John David Figley，他逝世於1981年，享年56歲。當時留下妻子及兩個孩子……使我們因而成爲一個受創傷的家庭。他突然的生病與死亡，對我們所帶來的挑戰，促使我們一家人更堅強地、彼此鼓勵地聚在一起。在這過程中，很多從來沒有過的自覺進到我們這個受創傷家庭的經驗中，而我對我父親的愛也滲透在本書中的每一頁，以及這些年來撰寫本書的歲月裡。

謝 詞

本書如果沒有 Jossey-Bass 出版社的 Gracia A. Alkema 的鼎力相助，可能仍在製作中；我十分謝謝她，由於她堅持要求我履行完稿的承諾，並且以很溫和的方式鼓勵我，對我完成此書幫助很大；還有 Jossey-Bass 雇用的三位校稿者——Will A. Kouw, Pennie Myers，和 Constance Hoenk Shapiro——在最後手稿的修改工作中，所提供的建議特別有益。

普渡大學的同事，尤其是臨床婚姻與家族治療教職員的成員——Wallace Denton, Don Hartsough, Thorana Nelson, Fred Piercy，和 Douglas Sprenkle——給予我源源不斷的鼓勵；我博士班學生好幾年來由於對這個領域的興趣，也提供我很棒的靈感，他們是 Sandra Burge, Kathleen Gilbert, Chrys Harris,

Richard Kishur, Walter Schumm, Shirley Ann Segal, William Southerly 和 Robert Stretch。

最後，我要感謝的是我最親密的家人，他們給了我比期待中更多的耐心和鼓勵。謝謝我的妻子 Marilyn G. Reeves，和我兩個女兒 Jessica 和 Laura。

查里斯·菲格里

1989年8月於佛羅里達

譯序(一)

接續1994年出版的《家庭壓力管理》(Paulin Boss, 1988)的翻譯工作，這本《幫助受創傷的家庭》也是當時(1988~1992)在明尼蘇達州修 Paulin Boss 課時的教科書，可以說是一本我極為喜歡的教科書之一，也是在學習過程中幫助我開啓對家庭理論及實務工作有更多認知的寶典。

翻譯本書比我預期要慢很多，雖然是第二本正式翻譯的書籍，但反而比第一本要來得謹慎，我在1995年暑假回明州及1996年暑假在紐約度假時，除了研究工作之外，就是用心做這件事情，原本以為一天即可以完成一章，後來發現以一個星期的時間也很難完成一章，而且無法一整天只做這件事，因為身邊總有許多的事更急待完成。而翻譯對學術工作的升等並沒有任何意義，因此投入做這件事時，心情十分矛盾，而只是為了增加學生或實務工作者能有多一份的參考工具。

翻譯本書慢的原因，還包括在翻譯過程中，腦海不斷出現台灣家庭的創傷經驗是如何的思考。台灣是否有類似美國越戰這種創傷呢？這也使我想起我以前在修這門課時，博斯(Boss)教授所給的作業，當時我是針對海峽兩岸因內戰帶給家庭的創傷，如兩個太太、兩個姻親家庭的事實（而當時班上一位來自巴勒斯坦的